

ادیسه

هومر

مترجم: سعید نفیسی

www.ketab.ir

سرشناسه	هومر، قرن ۹ ق.م. HOMER
عنوان و نام پدیدآور	اودیسه/ هومر؛ سعید نفیسی
مشخصات نشر	سپهر: انتشارات یوبان، ۱۴۰۳
مشخصات ظاهری	۴۹۶ ص؛ ۱۷/۵ × ۱۱/۵ س.م.
شابک	978-600-8349-98-3
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	اصل اثر به زبان یونانی است و کتاب از متن انگلیسی با عنوان odyssey
به فارسی برگردان شده است.	
یادداشت	کتاب حاضر با همین مترجم توسط ناشران مختلف در سالهای متفاوت
منتشر شده است.	
موضوع	اودیسه، شاه ایتاکا (شخصیت اساطیری)
موضوع	Odysseus, King Of Ithaca (Mythological Character):
موضوع	افسانه ها و قصه های یونانی/ Legends - Greece
شناسه افزوده	نفیسی، سعید ۱۲۷۴-۱۳۴۵؛ مترجم
شناسه افزوده	Nafici, Said
رده بندی کنگره	PA ۴۰۳۲:
رده بندی دیویی	۸۸۳/۰۱:
شماره کتابشناسی ملی	۹۹۶۳۶۳۷:

www.ketab.ir



ادیسه

هومر

مترجم: سعید نفیسی

انتشارات یوبان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۴۹-۹۸-۳

نوبت چاپ: اول ۱۴۰۳

تیراژ: ۲۰۰ نسخه

چاپ: دانا

قیمت: ۳۸۰۰۰۰ تومان

مقدمه‌ی مترجم

درباره‌ی هومر و دو منظومه‌ی جهانگیر وی - ایللیاد و اودیسه - آنچه می‌بایست در دیباچه‌ی ایللیاد که بنگاه ترجمه و نشر کتاب در ۱۳۴۹ انتشار داده، آمده است. خوانندگان می‌توانند بدان دیباچه که مقدمه‌ی این کتاب نیز تواند بود رجوع کنند در صحایف ۱۶ تا ۲۰ و ۲۶ تا ۲۹ آن دیباچه بحثی درباره‌ی اودیسه هست و سپس تا صحیفه‌ی ۳۷ مختصری درباره‌ی اساطیر یونان آورده‌ام که آگاهی از آن برای فهم بسیاری از مطالب و اشارات اودیسه ضرورت است. چون در اروپا برخی این عقیده‌س نادرست را به میان آورده‌اند که اودیسه از هومر نیست و ایللیاد و اودیسه را یک تن نسوده، است در دیباچه‌ی ترجمه‌ی ایللیاد دلایلی چند آورده‌ام که این عقیده‌ی ناروا را باطل می‌کند. بهترین گواه بر اینکه اودیسه نیز از طبع همان سراینده‌ی ایللیاد یعنی هومر شاعر بزرگ یونانی تراویده است، اشاراتی است که در متن اودیسه نسبت به پهلوانانی که ذکرشان در ایللیاد رفته است، هست. مخصوصاً سرود سوم و سرود یازدهم و سرود پانزدهم و سرود بیست و چهارم اودیسه انباشته از ذکر پهلوانانی است که در ایللیاد درباره‌ی ایشان مفصل‌تر سخن رانده شده و این خود می‌رساند که سراینده‌ی اودیسه همان کسی است که ذکر ایشان را در ایللیاد آورده است. در پایان این ترجمه فهرستی به ترتیب حروف هجای فارسی از نام‌های خاص که در این کتاب هست با معادل آن‌ها به خط لاتین جا داده‌ام. چون بسیاری از کسانی که نامشان در اودیسه، آمده در ایللیاد نیز مطالبی درباره‌ی ایشان هست و تکرار آن‌ها در فهرست اودیسه زاید بود، پژوهندگان

می‌توانند به فهرستی که در پایان ترجمه ایللیاد آمده است، رجوع کنند.

راهنمای من در ترجمه‌ی اودیسه چندین ترجمه‌ی اروپائی بوده و چون ترجمه‌ای که مدریک دوفور Médéric Dufour و خانم ژان رزون Jeanne Raison به زبان فرانسه کرده‌اند، معتبرتر و تازه‌تر است، بیشتر آن را اساس قرار داده و در موارد مشکوک به ترجمه‌های دیگر نیز رجوع کرده‌ام. زبانی که در ترجمه اودیسه اختیار کرده‌ام، ناچار می‌بایست مطابق قدیم‌ترین اسلوب نثر فارسی باشد تا با زبان هومر که زبان کهنه‌ای است تا اندازه [ای] برابری بکند. منتهی در ترجمه‌ی ایللیاد که منظومه‌ی حماسی، است زبان حماسه‌های فارسی را به کار برده و در ترجمه‌ی اودیسه که جنبه‌ی شاعرانه‌ی آن بیشتر است، به زبان غزل که با اصل برابر می‌تواند بود، نزدیک‌تر شده‌ام. ایللیاد و اودیسه لازم و ملزوم یکدیگرند و پس از ترجمه‌ی ایللیاد می‌بایست قهراً به ترجمه اودیسه هم پردازم.

تهران ۲۳ بهمن ماه ۱۳۳۷

سعید نفیسی